



HAL
open science

Conclusion

Françoise Briquel Chatonnet

► **To cite this version:**

Françoise Briquel Chatonnet. Conclusion. Topoi Orient - Occident, 2024, 25, pp.213-220. hal-04880582

HAL Id: hal-04880582

<https://hal.science/hal-04880582v1>

Submitted on 10 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ΤΟΠΟΙ



Volume 25/1
2022



ORIENT - OCCIDENT



ORIENT - OCCIDENT

Volume 25/1
2022



Ouvrage édité par

*la Société des Amis de la Bibliothèque Salomon Reinach
et l'École française d'Athènes*

Comité d'honneur (au 01.01.2022):

Jean ANDREAU, Alexandre FARNOUX, Ian MORRIS, Jean-François SALLES,
Catherine VIRLOUVET

Comité de Rédaction (au 01.01.2022):

Marie-Françoise BOUSSAC, Roland ÉTIENNE, Pierre-Louis GATIER, Olivier HENRY,
Laurianne MARTINEZ-SÈVE, Jean-Baptiste YON, Julien ZURBACH

Responsable de la Rédaction : Marie-Françoise BOUSSAC

Adjoint : Jean-Baptiste YON

Maison de l'Orient et de la Méditerranée — Jean Pouilloux
5/7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07, France

marie-francoise.boussac@mom.fr

<https://www.mom.fr/recherche-et-formation/collections-topoi>

<https://editions.efa.gr>

© Société des Amis de la Bibliothèque Salomon Reinach

© École française d'Athènes

ISSN : 1161-9473

ISBN : 978-2-86958-608-6

Illustration de couverture : Bayt Ras (Jordanie), Tombeau du Fondateur de Capitoliás, scène de chantier, âne et ouvriers (© CNRS Hisoma 2019). Voir p. 132-133.

Illustration du dos : Bayt Ras (Jordanie), Tombeau du Fondateur de Capitoliás, scène du plafond, amour chevauchant un dauphin (© CNRS Hisoma 2019). Voir p. 109.

SOMMAIRE

Fascicule 1

Sommaire	5-10
Index des auteurs	11-12

Dossiers

De l'araméen en lettres grecques

J. ALIQUOT, P.-L. GATIER, J.-B. YON, « Introduction »	13-17
A. DESREUMAUX, « Le grec, l'araméen et les langues du Proche-Orient romano-byzantin : autour de Samrā' (Jordanie) et du christo-palestinien »	19-54
M. GAWLIKOWSKI, « Quelques transcriptions de l'araméen de Palmyre »	55-62
M. MORIGGI, « Araméen et grec au-delà de l'Euphrate : contacts linguistiques dans l'Occident parthe »	63-73
M. ZELLMANN-ROHRER, « A Graeco-Aramaic Text and a Puzzle in the Negev: The "Zoraiṯa" Graffiti and their Context ».	75-100
J. ALIQUOT, P.-L. GATIER, R. HAWLEY, J.-B. YON, « Graeco-Aramaica Decapolitana. Les inscriptions du Tombeau du Fondateur de Capitolias ».	101-211
Fr. BRIQUEL CHATONNET, « Conclusion »	213-220

Sur les fleuves

D. BRAUND, N. INAISHVILI and D. KASSAB TEZGÖR, « The River Chorokhi/Çoruh. Connections, Production and Transportation »	221-248
D. BRAUND, « The River Cyrus and Its Tributaries: Routes through and beyond the Caucasus ».	249-264

Recherches sur les ports

- P. ARNAUD, «Eau, aiguades et systèmes portuaires en zone aride. L'apport des périple anciens»..... 265-286

Recherches sur le droit minier

- Chr. FLAMENT, «Μορία et μέταλλα. Aux sources du droit minier antique» 287-327

Fascicule 2

Comptes-rendus

Thématiques transversales

- P. BRUN, J. Ling, R. Chacon, K. Kristiansen, *Trade before civilization* (2022) 337-340
- J. TRINQUIER, J.J. Thomas, *Art, Science and the Natural World in the Ancient Mediterranean, 300 BC to AD 100* (2021) 341-355
- S. HUY, U. Mania (Hrsg.), *Hafen – Stadt – Mikroregion* (2021) 357-362
- P. ARNAUD, S. Medas, *Nautica antica* (2022) 363-368
- C. SALIOU, L. Lavan, *Public space in the Late Antique City* (2020) 369-381

Mondes grec et romain

- R. ORGEOLET, B. Eder, M. Zavadil (eds), *(Social) Place and Space in Early Mycenaean Greece* (2021) 383-388
- R. NOUET, M. Meyer, G. Adornato (eds), *Innovations and Inventions in Athens c. 530 to 470 BCE* (2020) 389-394
- B. HOLTZMANN, B. Wesenberg, *Qualis peplus fuerit. Zum panathenäischen Peplos* (2020) 395-398
- D. BUISINE, E. Hasaki, *Potters at Work in Ancient Corinth: Industry, Religion, and the Penteskouphia Pinakes* (2021) 399-404
- A. JACQUEMIN, Fr. Mège, *Le fait urbain en Sicile hellénistique. L'habitat à Megara Hyblaea aux IV^e et III^e siècles av. J.-C.* (2021) 405-412
- Chr. BERNIS, K. Sarantidis, *Milesian Islands. The fortified installations in the insular environment of Miletus in the Aegean in context* (2020) ... 413-416
- S. FOURRIER, B. Pestarino, *Kypriōn Politeia, the Political and Administrative Systems of the Classical Cypriot City-Kingdoms* (2022) 417-422
- P. ARNAUD, O. Callot, S. Fourrier, M. Yon, *Le port de guerre de Kition* (2022) 423-427

Fr. LEROUXEL, G. Cifani, <i>The Origins of the Roman Economy: from the Iron Age to the Early Republic in a Mediterranean Perspective</i> (2021) . . .	429-433
V. MATTERNE, A. Marzano, <i>Plants, Politics and Empire in Ancient Rome</i> (2022)	435-437
O. BOUBOUNELLE, V. Evangelidis, <i>The archaeology of Roman Macedonia, Urban and Rural Environments</i> (2022)	439-451
J. CHAMEROY, N. Kaye, <i>The Attalids of Pergamon and Anatolia. Money, Culture, and State Power</i> (2022)	453-457
R. VAN BREMEN, P. Brun, L. Capdetrey, P. Fröhlich (éds), <i>L'Asie Mineure occidentale au III^e siècle a.C.</i> (2021)	459-470
C. DURVYE, J.-Ch. Moretti, Ph. Fraisse et Ch. Llinas, <i>L'Artémision 1, L'histoire des fouilles et le temple hellénistique</i> (2021)	471-478
M. SARTRE, N. Belayche, A.-V. Pont (éds), <i>Participations civiques des juifs et des chrétiens dans l'Orient romain (I^{er}-IV^e siècles)</i> (2022)	479-483
Fr. BARATTE, T. Şare Ağtürk, <i>The Painted Tetrarchic Reliefs of Nicomedia</i> (2021)	485-491
M.-P. DE HOZ, M. Dana, <i>La correspondance grecque privée sur plomb et sur tesson. Corpus épigraphique et commentaire historique</i> (2021) . .	493-498
D. DANA, A. Ivantchik (ed.), <i>Greek and Latin Inscriptions of Tyras and Vicinity</i> (2021)	499-509
A. CANNAVÒ, M. Kantirea, D. Summa, <i>Inscriptiones Graecae, 15. Inscriptiones Cypri, 2</i> (2020)	511-519
P. HAMON, M. Adak, P. Thonemann, <i>Teos and Abdera. Two Cities in Peace and War</i> (2022)	521-539
<i>Orient ancien</i>	
M. SHAHRYARI, K. Kleber (ed.) <i>Taxation in the Achaemenid Empire</i> (2021)	541-551
C. DEFERNEZ, S. Qahéri, <i>Objets égyptiens et égyptianisants d'époque achéménide conservés en Iran, Persika 20</i> (2020)	553-566
V. MULLER, Fr. Joannès, <i>La chute de Babylone</i> (2022)	567-573
<i>Proche-Orient hellénistique, romain et byzantin</i>	
Fr. JOANNÈS, C. Debourse, <i>Of Priest and Kings: The Babylonian New Year Festival in the Last Age of Cuneiform Culture</i> (2022)	575-588
K. BUTCHER, K.M. Neumann, <i>Antioch in Syria. A History from Coins (300 BCE-450 CE)</i> (2021)	589-593
M. GIRARDIN, P.J. Kosmin & I.S. Moyer (eds), <i>Cultures of Resistance in the Hellenistic East</i> (2022)	595-601

M. SARTRE, E. Anagnostou-Laoutides, St. Pfeiffer (eds), <i>Culture and Ideology under the Seleucids</i> (2022)	603-606
M. SARTRE, M. Girardin, <i>L'offrande et le tribut. Histoire politique de la fiscalité en Judée hellénistique et romain</i> (2022)	607-610
J.-Ch. BALTY, M.-O. Rousset (dir.), <i>Chalcis/Qinnasrin (Syrie). De l'âge du Bronze à l'époque mamelouke (Qinnasrin II)</i> (2021)	611-615
J.-Ch. BALTY, M. Koçak et D. Kreikenbom (eds), <i>Sculptures from Roman Syria II. The Greek, Roman and Byzantine Marble Statuary</i> (2023) . .	617-621
M. GAWLIKOWSKI, R. Raja, J. Steding (eds), <i>Production Economy in Greater Roman Syria. Trade Networks and Production Processes</i> (2021).	623-625
L. DIRVEN, R. Raja, J. Steding, J.-B. Yon (eds), <i>Excavating Palmyra</i> (2021)	627-631
M. SARTRE, R. Raja, <i>Pearl of the Desert. A History of Palmyra</i> (2022)	633-638
A. SARTRE-FAURIAT, M. Gawlikowski, <i>Tadmor-Palmyra. A Caravan City between East and West</i> (2021).	639-641
M. SARTRE, A. Al-Ani, <i>The Arabs from Alexander the Great until the Islamic Conquests</i> (2021).	643-646
M. GAWLIKOWSKI, K. Lapatin, R. Raja (eds), <i>Palmyra and the East</i> (2022)	647-652
V. PUECH, Procope, <i>Les guerres contre les Perses. Guerres de Justinien (Livres I et II)</i> , trad. J. Auberger, annot. G. Greatrex (2022).	653-658
V. PUECH, Procopius of Caesarea, <i>The Persian Wars</i> (ed. G. Greatrex) (2022).	659-662
Égypte antique	
P. SCHOLZ, M.C.D. Paganini, <i>Gymnasia and Greek Identity in Ptolemaic Egypt</i> (2022)	663-674
Fr. QUEYREL, G. Cafici, <i>The Egyptian Elite as Roman Citizens. Looking at Ptolemaic Private Portraiture</i> (2021)	675-679
M. MACKINNON, N. Morand, <i>Les animaux et l'histoire d'Alexandrie antique et médiévale. Étude archéozoologique</i> (2022).	681-685
D. KEHOE, Ch. Freu, <i>Les salariés de l'Égypte romano-byzantine : essai d'histoire économique</i> (2022)	687-698
J. GASCOU, E. Wipszycka, <i>Monks and the Hierarchical Church in Egypt and the Levant during Late Antiquity</i> (2021)	699-707
Péninsule arabique	
M. MOUTON, M. Luciani (ed.), <i>The Archaeology of the Arabian Peninsula 2, Connecting the Evidence</i> (2021)	709-718

Mondes islamiques

- M.-O. ROUSSET, S. Denoix et H. Renel (dir.), *Atlas des mondes musulmans médiévaux* (2022) 719-727
- P.-L. GATIER, Th.M. Weber-Karyotakis, A. Khammash, *Islamic Heritage Sites in Jordan. A Student's Gazetteer* (2020) 729-734
- R. SEIGNOBOS, A. Hiatt (ed.), *Cartography between Christian Europe and the Arabic-Islamic world, 1100-1500* (2021) 735-741

Asie centrale et océan Indien

- J. LHULLIER, B. Lyonnet et N.A. Dubova (eds), *The world of the Oxus Civilization* (2020) 743-755
- Ch. LEROUGE-COHEN, M.J. Olbrycht, *Early Arsakid Parthia (ca. 250-165 B.C.)* (2021) 757-764
- A. DE SAXCÉ, *Networked spaces: the spatiality of networks in the Red Sea and Western Indian Ocean (Red Sea Conference IX)* (2022) 765-771
- C. LEFRANCQ, S. LE MAGUER-GILLON, S. Priestman, *Ceramic Exchange and the Indian Ocean Economy (AD 400-1275)* (2021) 773-782
- Ph. BEAUJARD, R. Mukherjee, *India in the Indian Ocean World. From the Earliest Times to 1800 CE* (2022) 783-792

P. Brun	459	U. Mania	357
G. Cafici	675	J. Marchand	765
O. Callot	423	A. Marzano	435
L. Capdetrey	459	S. Medas	363
R. Chacon	337	Fr. Mège	405
G. Cifani	429	M. Meyer	389
M. Dana	499	N. Morand	681
C. Debourse	575	J.-Ch. Moretti	471
S. Denoix	719	I.S. Moyer	595
N.A. Dubova	743	R. Mukherjee	783
C. Durand	765	K.M. Neumann	589
B. Eder	383	M.J. Olbrycht	757
V. Evangelidis	439	M.C.D. Paganini	663
S. Fourrier	423	B. Pestarino	417
Ph. Fraisse	471	St. Pfeiffer	603
Ch. Freu	687	A.-V. Pont	479
P. Fröhlich	459	S. Priestman	773
M. Gawlikowski	639	S. Qahéri	553
M. Girardin	607	R. Raja	623, 627, 633, 647
G. Greatrex	653, 659	B. Redon	765
E. Hasaki	399	H. Renel	719
A. Hiatt	735	M.-O. Rousset	611
M. Kantirea	511	K. Saranditis	413
N. Kaye	453	T. Şare Ağtürk	485
A. Kammash	729	P. Schneider	765
K. Kleber	541	J. Steding	623, 627
M. Koçak	617	D. Summa	511
P.J. Kosmin	595	J.J. Thomas	341
D. Kreikenbom	617	P. Thonemann	521
K. Kristiansen	337	Th.M. Weber-Karyotakis	729
K. Lapatin	647	B. Wesenberg	395
L. Lavan	369	E. Wipszycka	699
J. Ling	337	J.-B. Yon	627
Ch. Llinas	471	M. Yon	423
M. Luciani	709	M. Zavadil	383
B. Lyonnet	743		

CONCLUSION

Le tombeau peint d'époque romaine qui a été découvert à Bayt Ras, au nord d'Irbid en Jordanie, et qui est au cœur du présent dossier est exceptionnel à plus d'un titre. Son intérêt est multiple, et d'abord du fait du caractère unique et nouveau de sa décoration intérieure : les courtes inscriptions qui parsèment les différents tableaux de l'hypogée fonctionnent comme des didascalies, mettant de courtes interjections dans la bouche de personnages, ou des commentaires et mises en situation, dans un aller/retour permanent entre le texte et les images. Ce double niveau de texte, qui est précisément celui de la bande dessinée, est en soi un genre qui n'est pratiquement jamais attesté pour l'Antiquité, et en tout cas pas avec cette ampleur.

Les peintures qui illustrent le chantier de construction de Capitolias nous permettent de contempler des scènes de vie quotidienne que l'on connaît peu, ou de manière beaucoup plus formelle. Ici, en plus des trois divinités au centre de la scène, c'est le petit peuple, les ouvriers qui sont représentés, eux qui sont généralement le « trou noir » de notre vision de la société parce qu'ils échappent le plus souvent à la sphère de l'écrit, sauf par le biais des bordereaux de livraison de rations de produits alimentaires, en paiement de leur travail. Le jeu entre les images et les textes évoque de manière très vivante des scènes de la vie quotidienne, des échanges entre les personnages truffés d'interjections que l'on ne connaît pas dans les textes littéraires. L'accent est mis sur la réalité et la quotidienneté du travail : le soin des arbres, le travail du charpentier et du maçon, l'usage d'animaux pour le transport des matériaux, l'inspection par le propriétaire ou le régisseur, les échanges acerbes entre les ouvriers. On remarque que plusieurs fois il est question d'animaux trop chargés ou épuisés qu'il s'agit de soulager (**20, 43, 61**)¹. Le souci était sans doute peu celui du bien-être animal et plus celui de la préservation de l'outil

1. Les numéros en gras sont ceux des inscriptions du nouveau tombeau peint de Bayt Ras publiées ici-même par J. ALIQUOT, P.-L. GATIER, R. HAWLEY et J.-B. YON.